



云南民族文学资料

第三辑

云南人民出版社



云南民族文学资料

第三辑

中国作家协会昆明分会民族文学工作委员会编

云南人民出版社

云南民族文学资料
第三輯

*

編輯者：中國作家协会昆明分会民族文学工作委員會

出版者：雲南人民出版社（昆明書林街100号）

印刷者：雲南人民印刷廠 發行者：新華書店雲南分店

*

1957年12月第1版第1次印刷 字数：88,500字

开本：787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张：4 印数：1—1,600

（云南書刊出版業營業許可証文新字第0011号）

統一書号：17116·6

定 價：(7)三角六分

責任編輯：王寿春 封面設計：凡 風 校 对：一 平

目 錄

藏 族 之 部

- 漂亮的姑娘嘍……………王 偉 收集整理 (1)
- 金子花开在金樹上……………呼馬丁都 唱
澤仁洛布 收集整理 (7)
青 杠
- 可爱的家鄉……………齊世昌 路人 翻譯 (8)

僮 僮 族 之 部

- 吃蜜糖……………楊學賢 收集整理 (10)
- 琵琶調……………徐 琳 收集整理
木玉章 (12)
- 口弦調……………周忠福 翻 譯 (17)

哈 尼 族 之 部

- 三姊妹……………李澤索 講 述
王 偉 整 理 (20)
- 三个獵人……………李澤索 講 述
王 偉 整 理 (23)
- 阿罗拔布谷鳥的故事……………趙浩如 整 理 (27)
- 苦婚調……………李家有 翻 譯 (29)

彝 族 之 部

- 紅皮箱……………白阿扎 白沙登 等 講 述
老保舍 白文斌 整 理 (38)
廳 廳
- 石座色……………李可鳳 講 述
王 偉 整 理 (42)

獵人阿德才.....	石 峯 敬	集	(45)
“阿詩瑪”記錄材料 (一)	何中法 講 庚占林 翻 楊瑞冰 記	述 譯 錄	(54)
“阿詩瑪”記錄材料 (二)	金 二 普明高 學老師 楊瑞冰 馬紹云	講 翻 記	(81)
“阿詩瑪”記錄材料 (三)	金 老 講 庚占林 翻 全工作組 記 楊瑞冰	述 譯 錄	(104)
“阿詩瑪”記錄材料 (四)	李發貴 講 普正有 翻 馬紹云 記	述 譯 錄	(111)
“阿詩瑪”記錄材料 (五)	張學賢 張學敏 講 高映謙 翻 馬紹云 記	述 譯 錄	(120)

漂亮的姑娘哟

——藏族民歌

王 偉 整理

一只戒指

一只戒指里，
伸不進兩根手指；
一个正直的人，
不会有兩顆心。

永不凋落

“达吐呷”^①是海中的宝贝，
金鞍子像海边的花。
海中的宝贝若不变，
海边的花永不凋落。

漂亮的姑娘哟

漂亮的姑娘哟，
我是多么想念你。
我在夢中說的話，

①“达吐呷”是一种好馬的名字，水陸均可乘騎。

你在夢中可曾聽到？

我能采到果子

我沒有猩猩的智慧，
也不如猴子靈巧，
山頂樹上的果子，
我却有办法采到。

格 桑 花

門前的花畦里，
盛开着各種鮮花，
插在花瓶中的，
却只有格桑花。

天空的烏云里

天空的烏云里，
有顆閃亮的龍珠，
除了太陽和月亮，
誰也不能看到她。

湖水盪來盪去

湖水盪來盪去，
是被風兒吹動的。
水鳥呵，不要心慌，
你快鑽進水中去。

我會讓它合適的

戒指本來是銅的，
中間鑲了顆寶石，
人們都說不適合，
我會讓它合適的。

一點污穢也沒有

城市里的閒話，
我像是沒有聽到。
因為我心里像張白紙，
一點污穢也沒有。

不要去砍它

山上有一叢野果樹，
請你不要去砍它。
它還沒開白色的花，
它還沒結紅色的果。

愁 悶

高山上的白雪，
人人都能看見；
我心里的愁悶呵，
誰也不會知道。

白楊樹被人砍斷了

白楊樹被人砍斷了，

年輕人呵，不要心焦，
白楊樹被砍完了，
柏樹會長起來的。

離 愁

帶你走吧，我害羞，
留下你吧，我心疼。
你若變成一枚銀錢，
打開口袋我們就能相見。

不 能 相 遇

上面有架雪山，
下面有座白塔，
顏色雖然一樣，
却不能相遇在一起。

流 在 一 起

東方的山和西方的山，
永遠不能相遇；
東方的水和西方的水，
却能流在一起。

思 念

我喊她，她聽不見——
風把我的聲音吹散；
我看她，也看不見——

大山把我的視線切斷。

阻 隔

河水流到那里，
魚兒也想游到哪里。
河中的石頭和水草，
却把魚兒攔住了。

不能攀上山崖去

我的愛人夏巴，
住在白色的山崖上。
我的心早已給了她，
身子却不能攀上山崖去。

烏 云

姑娘呵，我們的愛情，
像天空中的太陽。
太陽雖然溫暖，
却被烏云遮住了。

父母囑咐我

父母囑咐我，
不要到大海邊去。
我若不到海邊去，
怎能見到綠松石？

面 对 着 高 山

面对着高山，
说出了我心里的話。
那山上的大石头呵，
却没有回答。

烏 鴉

在柏樹的梢头，
棲落着一隻烏鴉。
烏鴉呵，不要聒噪，
只听你一声輕盈的喧叫。

一 天 去 一 次

卓瑪菩薩住的地方，
我想随时去朝見，
可是垣牆門关的太紧了，
我只能一天去一次。

渡 过 去

大山上若是降雪，
我們从山下轉过去。
山下若有大河，
我們划着船渡过去！

繞 着 过 去

不管夏天的河水漲，

不管冬天的河水降，
我騎着我的鬮馬，
总能繞着過去的。

斬不斷我倆的感情

東方高高的山頂，
遮不住升起的太陽；
父母的權威再大，
斬不斷我倆的感情。

金子花開在金樹上

——貢山藏族民歌

呷馬丁部 澤仁洛布 唱

青 紅 收集整理

一

金子花開在金樹上，
銀子花開在銀樹上，
毛主席的合作化，
開在我們藏族人民心頭上。

二

一顆心只能想一件事，
十顆心想的事多似星星；
一戶人在腳跟前種地，

合作社种的地远在山那边。

三

从前荒地圍着我們，
土地像野獸扯碎的衣裳；
現在我們開垦荒地，
把野獸趕進森林。

四

人少要挖塘啊，
像那針挑土一樣困難；
人多來修溝啊，
像那水推沙一樣容易。

五

過去的日子比苦蕎苦，
今天的生活比蜂蜜還甜；
苦日子丟在怒江里，
幸福日子莫忘了毛主席！

可愛的家鄉

——藏族民歌

齊世昌 譯
路 人

東土布山，
美麗的裝飾有三樣：

山頂是亮晶晶的白雪，
山腰是青悠悠的櫟林，
山腳是綠玉般彎彎的水塘。

東土布塢，
美麗的裝飾有三樣：
塢頭有黑悠悠的奶牛，
塢尾有肥都都的馬羣，
塢心有白生生的羔羊。

東土布江，
美麗的裝飾有三樣：
江頭圓圓像戒指，
江腰彎彎像長弓，
江尾直直像把箭放。

吃 蜜 糖

—— 僑 族 民 間 故 事

楊 學 賢 收 集 整 理

清晨，紅通通的太陽透過朝霞放射着金色的光芒，給瀾滄江西岸的羣山披上了金色的外衣。一個名叫阿寶的打柴的少年，手里拿着斧頭和繩索，沿着西岸的高山走去。山腳下的江水，像一條銀帶似地不斷的流着。晨風拂面，鳥兒吱吱喳喳的在枝頭歌唱。這情景真是迷人。

阿寶走過彎彎扭扭的一段羊腸小道，來到濃密的叢林里。他就在那裏等着那幾個每天和他一起打柴的小伙伴。等了一會却一個都不見來，他只好一個人舉起斧頭使勁地打着柴，累得滿頭大汗。偶一低頭，看見地上有一個雪亮雪亮的東西，仔細一看，原來是一隻銀圈。阿寶很奇怪：“周圍沒有誰來打過柴；一定是哪位姑娘在路上遺失的了。”他把銀圈拾起來，等着失主，準備還給她；可是柴都打夠了，還不見人來找銀圈。四面羣山上牛角號在嗚鳴地响着，在田野里做活的人們都回家了。阿寶也只好回去，準備第二天再來。

從此，阿寶每天早出晚歸，老在山上等着銀圈的失主，等了一個月還不見有人來，心里非常着急。阿寶的母親發現她兒子心緒不寧，就問阿寶原故。阿寶把拾得銀圈找不到失主的事如實地告訴了他的母親。

“傻孩子，”他母親說。“找不到失主有什麼要緊，拿這

只銀圈可去買一头牛；那样你就可以不用打柴，我也可以在家里养息养息，这还不好吗？”阿宝听了很生气。他說：“这是别人的东西，我决不能要；我还是爱我的打柴生活。”

第二天一早，阿宝又跑到拾着銀圈的那个地方去等失主，等呀，等呀，心里焦急得几乎要哭起来。忽然，一只蜜蜂飞到阿宝的身边，嗡嗡地叫着。阿宝很親切地对蜜蜂說：“小小的蜜蜂啊，你知不知道我找不到銀圈的失主，多么焦急！請你替我帶个信吧！”

蜜蜂嗡嗡的一声飞走了。不久，对面的山坡上突然出现了一个牧女，臉儿圓圓的像蘋果一样，身上穿着白色嵌黑边的衣裳，前面系着一塊青布綉花的圍腰，在那里东張西望的，好像在尋找什么。阿宝心里想，这姑娘一定是銀圈的失主了。他飛快地走近牧女，問道：“你在找什么呢？”

牧女抬起头來，仔細地打量了一下阿宝，低着头，害羞地說：“前几天我在这里丢了一个銀圈！”阿宝急忙把銀圈拿出來还給了牧女。牧女感激地說：“你需要我用什么來感謝你呢？”阿宝回答：“不要什么感謝。”

牧女拿着銀圈走了，走了几步又回过头來，把一个蜂巢交給阿宝，并且告訴他說：“我是这个山谷里的神女，名叫阿尼。三月三日，我去赶牡丹花神会，在这里把銀圈打失了，多謝你拾着了还給我。現在我送你这个蜂巢，里面是些新生的小蜜蜂，你可以拿回去好好飼养，等你請大家吃蜜糖的时候，我就会來看你。”

正在牧女說話的时候，一只蜜蜂又在嗡嗡地飛着。阿宝回头一看，牧女却不見了。

阿宝把蜂巢帶回家，給它做了一个窩，每天打柴回來就很

小心地飼養蜜蜂。有時，一只蜜蜂迷失了路，嗡嗡地飛來飛去，他就很小心地把蜜蜂送到窩里。冬天，阿寶看見蜂窩里成長了一個新蜂巢，就把它取出來另外做個蜂窩，讓蜜蜂不斷的繁殖起來。

蜜蜂一年一年的繁殖增多起來，由原來的一窩已增加到十八窩。冬天又到了，阿寶要收蜜糖了，寨子里的人，男女老少都爭着來看。阿寶把蜜糖分給大家吃，又把自己飼養蜜蜂的經過講給大家聽。

就在這個時候，有人進來告訴阿寶，說柵子外面有一位牧女來找他。阿寶急忙出去把牧女請進來和大家一起吃蜜糖。牧女站起來向大家介紹道：“我叫阿尼，因為阿寶捨得銀圈不昧，勤勞打柴，又能很好地飼養蜜蜂，做出蜜糖來請大家吃，所以我特來找阿寶；從今天起，我就要和阿寶永遠在一起，共同飼養蜜蜂，年年都給大家很多的蜜糖吃。”

大家听了，都很感動，也為他們兩個人祝賀；阿寶也高興得笑容滿面，只有阿寶的母親低垂著頭，不好意思地吃著蜜糖，偷偷地看著牧女和自己的兒子。

琵琶調

—— 傣族民歌

徐琳 木玉璋 收集整理

一、燒炭

砍柴的人就是我，
燒炭的人就是我。